



CRITI BRENGT REGIONALE INTEGRATIE DICHTER BIJ HUIS

Het Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut (Caribbean Regional Information and Translation Institute, afgekort CRITI), is al enige tijd operationeel in het vertalen van documenten en het verstrekken van informatie aan CARIFORUM-lidstaten, het CARICOM-Secretariaat, regionale organisaties en de private sector. Ook vertaalt CRITI informatiebrochures en -pakketten, regels, wetten en formulieren betreffende het goederenverkeer, alsook andere officiële en semi-officiële documenten.

Het doel is informatie beschikbaar te stellen in het hele gebied dat wordt bestreken door CARIFORUM en CARICOM, ongeacht de taal waarin zodanige informatie oorspronkelijk is gesteld.

CRITI beschikt over een staf van professionele vertalers en administratieve krachten die wordt geleid door een coördinatieteam waar drs. Henk Alimahomed aan het hoofd van staat.

Dit instituut voorziet in een lang gevoelde behoefte. Door het vertalen van documenten in het Nederlands, Frans en Spaans, is de taalbarrière voor de niet-Engelssprekende CARIFORUM-landen nu minder groot geworden.

De niet-Engelssprekende lidlanden ondervonden door het taalverschil problemen waardoor ze niet optimaal konden participeren in CARIFORUM, aangezien alle officiële en technische documenten in het Engels worden opgesteld.

De officiële talen van CARIFORUM zijn Engels, Spaans, Frans en Nederlands. De werktal is echter Engels; CRITI vertaalt documenten uit de werktal naar het Nederlands, Frans en Spaans.

Met de beschikbaarheid van vertaalde informatie is Suriname beter in staat om de informatie naar belanghebbende instellingen en instituten en naar de samenleving te brengen.

Instelling en behoefte

In februari 2006 kwam de CARIFORUM Raad van Ministers overeen het Caribisch Vertaal en Informatie Instituut op te richten waarbij Suriname als gastland zou optreden en de huisvesting van het instituut voor eigen rekening zou nemen. De Europese Commissie ondersteunde de oprichting van CRITI met een subsidie van 1,7 miljoen Euro. Deze steun is specifiek bestemd voor de financiering van apparatuur en materiaal, exploitatiekosten en voorzieningen ten behoeve van professionele vertalers (inclusief relevante training), alsook voor een studie betreffende een ondernemingsplan.

Voor de goede orde zij vermeld, dat CRITI op eigen benen zal moeten staan. Daartoe hebben de oprichters bepaald dat het instituut kostendekkend moet werken. Dit betekent dat voor het verrichten van diensten voor derden, kosten in rekening worden gebracht.

Na intensieve voorbereiding had op 17 januari 2008 de officiële opening plaats van het CRITI-kantoor dat nu gevestigd is aan de Henck Arronstraat 25 te Paramaribo. Het startsein werd gegeven door president Ronald Venetiaan en de secretaris-generaal van de CARICOM, dr. Edwin Carrington.



Met de instelling van CRITI is een nieuwe dimensie toegevoegd aan de bevordering van de samenwerking tussen de CARIFORUM-landen en aan de regionale integratie binnen de CARICOM.



President drs. Ronald Venetiaan en dr. Edwin Carrington, secretaris-generaal van de CARICOM, tijdens de ondertekening van de overeenkomst, de Headquarters Agreement, voor de vestiging van het Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut (CRITI) in Suriname.

CRITI is actief in een milieu waarin taalvaardigheden, vertaal- en informatiediensten van cruciaal belang zijn om effectief economisch te kunnen handelen.

Informatie bestaat uit gegevens die beslissingen kunnen beïnvloeden. Of een gegeven ook informatie is hangt af van de gebruiker. Zonder informatie is economisch handelen in een dynamische, globaliserende wereld niet of nauwelijks mogelijk.

De vraag naar vertaal- en informatiediensten wordt ook gestuurd door de bredere en intensievere samenwerking en integratie binnen CARICOM. Daarbij valt te denken aan de multilaterale betrekkingen van de publieke sector die vergrote regionale instellingen omvat, in het bijzonder instellingen welke dienstbaar moeten zijn aan de Caribische Interne Markt en Economie (CARICOM Single Market and Economy, afgekort CSME).



De vraag naar informatie vloeit ook voort uit uitdagingen waarmee de publieke en private sectoren en de rechtswereld, geconfronteerd zullen worden bij het functioneren van het Caribisch Hof van Justitie (Caribbean Court of Justice, afgekort CCJ).

Daarnaast zal door de uitbreiding van het handelsverkeer de behoefte aan financiële dienstverlening bij de private en publieke sectoren toenemen en daarmee ook de vraag naar informatie.



De belangstelling van hoogwaardigheidsbekleders voor de officiële opening van het kantoor van het Caribisch Regionaal Informatie en Vertaal Instituut (CRITI) op 27 januari 2008 in Paramaribo, was groot. Op de foto zittend van links naar rechts dr. Ricardo van Ravenswaay, minister van PLOS, dr. Edwin Carrington, secretaris-generaal van de CARICOM, drs. Manorma Soeknandan, ambassadeur van Suriname in Guyana en dr. Geert Heykens, ambassadeur van de Europese Unie in Guyana.

Door het slechten van taal- en andere communicatiebarrières draagt CRITI belangrijk bij aan de bevordering van de effectieve participatie van alle CARIFORUM-lidlanden in het proces van regionale samenwerking en regionale integratie.